

la blatte généreuse

Bonbon

français * anglais
French * English

Pat Alvarado
Illustratrice * Illustrator
Andrea E. Alvarado

Candy

The Generous Cockroach



Copyright© 2006, Patricia V. Alvarado.
Tous droits réservés * All rights reserved. ★
Copyright© 2006, Illustrations Andrea E. Alvarado.
Tous droits réservés * All rights reserved.

Édité par * Edited by:

Claudine Salas
Marianne Granat
Cédric Carrere
Chantal Desforges
Lydwine Lafontaine

Pour les enfants du monde.

For the children of the world.

808.0683

★ AI76 Alvarado, Pat

Bonbon la blatte généreuse = Candy the generous cockroach / Pat
Alvarado; illus. Andrea E. Alvarado Veazey. - Panamá : Piggy Press, 2006.
32p. ; 21 cm.

ISBN 10: 9962-629-38-1

ISBN 13: 978-9962-629-38-2

1. PANAMANIAN CHILDREN'S LITERATURE - STORIES
2. PANAMANIAN CHILDREN'S STORIES I. Title.



Piggy Press Books
info@piggypress.com
www.piggypress.com

Dans le coin le plus obscur et le plus éloigné du garde-manger de la cuisine, habitait une blatte qui s'appelait Bonbon.

Mais Bonbon n'était pas une blatte ordinaire. Quand elle détectait une odeur de nourriture, elle filait comme une fusée et descendait à la façon d'un hélicoptère.

Les petits animaux qui partageaient le garde-manger avec elle l'admiraient beaucoup. Bonbon était si bonne, si douce et si généreuse ! De plus, pour elle, c'était merveilleux de pouvoir partager tout ce qu'elle trouvait sur le sol ou dans l'évier.



In the deepest darkest corner of the kitchen cupboard, there lived a cockroach named Candy.

But Candy was no ordinary roach. When she spotted a morsel of food, she would fly through the air like a rocket and land on it like a helicopter.

All the little creatures who lived in the cupboard really admired Candy. She was a good and kind and generous little roach. She loved to share whatever she found on the floor or in the kitchen sink.



Un jour, au cours d'une mission de routine, Bonbon passa sous la porte du garde-manger. La cuisine était obscure et il n'y avait personne. Bonbon pouvait aller où elle voulait. Elle remuait ses antennes pour s'orienter. Elle repéra un obstacle devant elle. C'était quelque chose d'énorme et rond comme un grand chapeau en chocolat, décoré de roses jaunes.

Bonbon était très curieuse, cependant elle s'était approchée avec prudence, les antennes pointées devant elle. Le chapeau était un gâteau ! Et c'était vraiment le plus grand gâteau que Bonbon avait jamais vu de sa vie!

— C'est merveilleux ! dit Bonbon. Mais c'est beaucoup trop pour moi toute seule. Je vais inviter mes amis.

One day, Candy crawled under the cupboard door on a routine mission. The kitchen was dark and empty so Candy could roam where she pleased. She wiggled her antennas to get her bearings, but something huge and round was blocking her path. It looked like a big chocolate hat decorated with roses.

Candy was very curious, but she crawled closer with her antennas on alert. She discovered that the hat was a cake! In fact, it was the biggest cake Candy had ever seen!

"Wow! What a cake!" Candy said. "But I can't eat this all by myself. I'll invite my friends."

